

20ème

Semaine

SEMAINE DU

18 Janvier 1904

“ Hamlet ”

Tragédie de Shakespeare, en 5 Actes,

traduction de

Alexandre Dumas et Paul Meurice.



Après le Theatre, le Bal

ou n'importe quand vous vous sentez fatigué,

Une Tasse de Bovril

renouvellera immédiatement votre énergie vitale, et renforcit, nourrit et stimule le système tout entier.

OXFORD CAFÉ

... RUE UNIVERSITE

La clientèle la plus recherchée le fréquente.

Améliorations somptueuses. Salons privés. Repas à la Carte.

Spécialité pour ce soir : Canard noir, Poulet à la Maryland, Homard vivant rôti sur grill.

Pour vous réserver des tables et des chambres, téléphonez à Up 1327.

Ce Café appartient à WM. KEARNEY, et est sous sa direction immédiate.

NOUS PRETONS DE L'ARGENT ABSOLUMENT SANS INTERET

POUR PLUS D'INFORMATIONS

LA COMPAGNIE DE PRET ET D'EPARGNE

20 Rue St Alexis
Montreal



GORCY, Pho Eng
15 A Bleury

“Hamlet”

Tragédie en 5 Actes et 11 Tableaux de Shakespeare

Traduction française, en vers, d'Alex. Dumás et Paul Meurice.

DISTRIBUTION :

HAMLET	MM. V. Perny
LE SPECTRE	A. Véniat
LE ROI	F. Dhavrol
POLONIUS	H. Giraud
LAERTE	P. Laurel
HORATIO	G. Favières
ROSENCRANTZ }	Valhubert
UN PRETRE	
GULDENSTERN }	Delaunay
LUCIANUS	
MARCELLUS }	Dubarry
OSRIC	
PREMIER FOSSOYEUR	Fertinel
DEUXIEME FOSSOYEUR }	Masséna
BERNARDO	
PREMIER COMEDIEN	R. Darcy
OPHELIE	Mmes C. Varennes
LA REINE	M. Devoyod
BAPTISTA	H. Rivière
UN PAGE	P. Lola

Seigneurs, Gardes, Etc.

1er Tableau :	Une salle du château royal, à Elseneur. Entracte : 15 minutes.
2e “	L'Esplanade du château. Pas d'entracte.
3e “	Au bas de l'Esplanade, près de la mer. Entracte : 10 minutes.
4e “	Salle dans le château. Pas d'entracte.
5e “	Même décor. Entracte : 8 minutes.
6e “	La grande galerie du château. Entracte : 10 minutes.
7e “	La chambre de la Reine. Pas d'entracte.
8e “	Même décor. Pas d'entracte.
9e “	Même décor. Entracte : 10 minutes.
10e “	Le cimetière. Entracte : 8 minutes.
11e “	La salle des gardes.

Costumes de la Maison Jos. Ponton.

☞ Vu l'affluence du public, L'Administration rappelle que les Bilets retenus à l'avance, non payés et non retirés à 7½ hrs précises seront remis en vente.


Matinée Samedi.

Chs Desjardins & Cie

Le plus grand et le mieux assorti de tous les magasins de FOURRURES de l'Univers.

1537-1543, rue Ste-Catherine

MONTREAL.

 Une visite est respectueusement sollicitée.

NEURASTHÉNIE, FAIBLESSE GÉNÉRALE, SURMENAGE,
RACHITISME, SCROFULOSE,
DIABÈTE, CONSOMPTION,
ETC.

Grano-Lécithine Lachance

"LA LÉCITHINE NATURELLE, EXTRAITE DU JAUNE D'ŒUF, RENFERME LE PHOSPHORE SOUS CETTE FORME ORGANISÉE ÉMINEMMENT ACTIVE, QUI CARACTÉRISE LES MÉDICAMENTS ELABORÉS PAR LES ÊTRES VIVANTS"

SE TROUVE DANS TOUTES LES PHARMACIES. LE FLACON DÉPOSITAIRE PH^{cie} LACHANCE, MONTREAL. 50¢

Thornhill Restaurant ...

La meilleur sur toutes les routes de l'île de Montréal.

A deux miles de la ville sur le chemin de Lachine (en haut)

Salons vastes et bien meublés pour réunions d'amis ou de Clubs. La plus belle salle de danse toujours à la disposition de nos hôtes.

Repas : Plan Européen.

A. D. PINSONNAULT,

Tel. Westmount 1208. Propriétaire.

Sahan's Pure Candy

La délicieuse qualité, l'arôme et la pureté parfaite de ces marchandises les ont rendues des plus populaires parmi les gens qui fréquentent les théâtres.

Nous avons des dames canadiennes-françaises pour vous servir.

276, ST-LAURENT, pres Ste-Catherine
Ci-devant Walkers



EN FAISANT
VOS ACHATS
Demandez les
Timbres
Rouges.

DEMANDEZ PARTOUT

Le Célèbre
COGNAC

Gabriel Dubois

O. Fiset, Importateur

Recom-
mandé
par
tous les
méde-
cins.

MAIN
4569

“ HAMLET ”

Tragédie de Shakespeare, en 5 actes, traduction de
Alexandre Dumas et Paul Meurice.

CETTE tragédie a été représentée en 1602 et publiée en 1603. Le poète en a emprunté le sujet à la légende de Saxe, Gramuratica qui l'a dramatisée. A Elsenour, sur la terrasse du vieux château royal, apparaît à Hamlet le spectre de son père. Le roi lui apprend qu'il a été empoisonné par son frère Claudius, d'accord avec son épouse, et que le coupable lui a ravi à la fois la couronne, sa femme et la vie. Le spectre demande vengeance, mais veut que Gertrude, la mère de Hamlet, soit épargnée. Dès lors, le jeune prince contrefait le fou ; devant Claudius, son beau-père, devant Ophélie, celle qu'il aime, car il comprend qu'elle rend compte à Polonius, son père, de leurs entretiens; mais à force de simuler Hamlet, s'irrite; il a des crises de folie véritable. Des comédiens arrivent au palais. Le prince conçoit aussitôt le projet de leur faire jouer devant Claudius, la reine et toute la cour, une pièce représentant l'assassinat de son père. L'épreuve réussit, les meurtriers dévoilent leur crime par leur agitation. Hamlet pourrait en ce moment frapper Claudius ; mais le trouvant en prière, il suspend sa vengeance et il se rend chez sa mère, Polonius est aux aguets derrière une tapisserie ; et fait un mouvement et Hamlet en s'écriant : “ Un rat ! un rat ! ” tue Polonius d'un coup d'épée.

Hamlet accable Gertrude de reproches sanglants. Il est alors envoyé en Angleterre. Ophélie abandonnée par lui et désespérée de la mort de son père, devient folle ; elle se noie en cueillant des fleurs au bord d'un étang. Sur ces entrefaites, Hamlet réussit à s'échapper d'Angleterre.

HOTEL DU GRAND CAFE PARISIEN

1899 rue Ste-Catherine

Entree privee : 179 ST-DOMINIQUE. Ouvert toute la nuit. Repas a la Carte.

Prix Modérés. Diners servis aux residences privees dans 15 minutes d'avis.

JOS. GRAVEL, Prop.

Un Bienfait pour le BEAU SEXE



Poitrines parfaites
par les.....

Poudres Orientales

les seules qui assurent en trois mois le développement des formes chez la femme et guérissent la dyspepsie et la maladie du foie. PRIX :

Une boîte avec notice, \$1.00 Six boîtes, \$5.00

Chez les pharmaciens ou envoyées par la malle.

Aux Etats-Unis, C. DeMartigny, Manchester, N. H.
Agent général: L. A. BERNARD,
1882 rue Ste-Catherine, Montréal.

Eugène Girardot

... **C** ... Francaise

1950 RUE STE-CATHERINE

Tel. Main 2999. ...Montreal

Rôtisserie, Pâtés de tous genres, Conserve alimentaires, Pâtisserie et Cuisine Française.

Spécialité: pour Diners privés. Fermeture après les Théâtres.

Dr JOS. R. LALONDE, L. D. S.

Chirurgien-Dentiste

168, RUE ST-DENIS, Bureau privé:
En face de l'Université Laval. Est 2543

PROPRIETAIRE DU ...

Pure Gold Crown Dental Laboratory

TEL. BELL EST 1835

Heures de bureau : De 9 hrs a.m. à 9 hrs p.m.

Institut Dermatologique

Cours de GYMNASTIQUE pour DAMES et DEMOISELLES (Mouvements Suédois) pour la santé et la beauté. Les cours commenceront le 20 janvier.

Pour détails s'adresser à l'Institut. ~~Les~~ Poils follets enlevés par toujours par l'Electrolysis.

286 rue St-Denis



Pas un nez de pareille. Une lunette ajustée avec un "Neverslip" est sur de ne jamais glisser. En vente chez

ROD. CARRIERE, Opticien
1741, Ste-Catherine, (Pres de la rue Sanguinet)
Tel. Bell Est 2257

Le plus GRAND ASSORTIMENT de PARFUMERIE et ARTICLES de TOILETTE pour cadeaux de

Noel et Jour de l'An

Pharmacie...
GAGNER

Coin Ste-Catherine et St-Denis

Département spécial durant les fêtes. Cadeaux à tout acheteur.

Mais toujours irrésolu, il est plutôt aidé dans sa vengeance par les événements que par sa propre volonté. Dans un assaut d'armes avec Laertes, frère d'Ophélie, il est blessé d'un coup de fleuret démoucheté et empoisonné : c'est Claudius qui a imaginé ce stratagème. Apprenant cette perfidie, Hamlet frappe à mort Laertes, se jette sur son beau-père et le tue. La reine qui a bu un breuvage empoisonné qu'on avait préparé pour son fils, meurt aussi. Cette dernière scène est la partie faible du drame, où il faut admirer surtout la beauté psychologique du caractère de Hamlet qui, rêveur, philosophe et contemplatif, n'est point fait pour le rôle que lui assignent les circonstances. Le prototype des héros romantiques, il porte en lui " ce mal du monde " que Goethe et Byron ont rem a scène, dans Faust et dans Manfred.



Café Oriental...

Entrée Privée :
179, Rue
St-Chas-Borromée

Tél. Est 1255.

Specialite du Jour Justement reçu 1,000 ESCARGOTS, SERVIS au CAFÉ
ou à DOMICILE, à raison de 60c la DOUZAINÉ.
Commandes par téléphone promptement exécutées. Une visite est respectueusement
solicitée.

Ouvert Jour et Nuit.

Salons Particuliers.

Service a la Carte.

LeBlanc & Théberge
Propriétaires.

1929, STE-CATHERINE,

2e rue à l'Ouest
des Nouveautés.

TEL. EST 1488

Dr. D. Garneau

DENTISTE

638 rue St-Denis

(Près Avenue des Pins)

Durant les entr'actes allez chez

FRANK LACHAPPELLE

1857 Ste-Catherine coin Cadieux

Où les Liqueurs, Cigares seront servis avec
promptitude.

Une cloche électrique sonne 3 minutes avant
lever du rideau.

Tél. Bell Est 1289.

A. Provencher

**Marchand-
Tailleur**

1889 RUE STE-CATHERINE

Quelques portes à l'Ouest du Théâtre des
Nouveautés.

Little Queen Café

Louis A. Guillet, Prop

Un repas 20c,

6 repas \$1.00,

21 repas \$3.00.

Huitres Malpeque sur
écailles.

2056 Ste-Catherine

(Près St-George)

Une visite est respectueusement
solicitée.



Cornet Acoustique

Emaculens pour net-
toyer les verres.

Mal de Tête? Eh bien,
faites examiner vos yeux.

**CARRIERE
OPTICIEN**

Diplômé du Collège d'Optique de
Philadelphie. Instructeur d'Op-
tique au Collège de Pharmacie
de Montréal.

Magasin et Salons privés :

1741 rue Ste-Catherine

Entre St-Denis et Sanguinet.

BELL EST 2257.



LIBRAIRIE FRANCAISE **JULES SAVARIN**
1738, STE - CATHERINE

Nouveautés de Paris !!

Petits bronzes fantaisie, Portes montres, Encriers, Epingliers, Vases, Bonbon-
nières, Service de fumeur, métal, Porcelaine, Pipes, Portes Cigares,
Cigarettes, Blagues.

Ecrins spéciaux pour présents.

Cigares en Boites de 10, 15 et 25.

Bonbons et Chocolats de Choix.

Boites de Fantaisie.

Grand assortiment de Livres nouveaux. Papeteries. Journaux.

William Shakespeare.

C'EST l'illustre poète dramatique anglais, auteur d'Hamlet, né à Stratford-sur-Avon, comté de Warwick, le 23 avril 1564, mort dans la même ville, le 23 avril 1616.

Shakespeare n'était pas comme des auteurs l'ont dit, le fils d'un boucher et il n'avait pas passé sa jeunesse à égorger les veaux. Son père était un bourgeois aisé, qui fut même "alderman" de sa ville en 1565 et reçut plus tard, des lettres de noblesse.

Shakespeare ne fut pas non plus un ignorant, il avait appris dans sa jeunesse, le latin, le grec, le français, l'allemand, l'italien et l'espagnol, ce qui ne diminue en rien son génie.

On sait qu'il épousa une femme plus âgée que lui, dont il garda un piètre souvenir et qu'il abandonna en 1585 pour se joindre à une troupe de comédiens ambulants.

C'est alors qu'il fut à la fois acteur et que, devenu propriétaire du théâtre, plus tard, il écrivit ses chefs-d'œuvres immortels, dont nous n'entreprendrons pas la nomenclature, mais qui sont passés à la postérité.



PALMERS'

1745 NOTRE-DAME

N'avez vous jamais considéré que vos cheveux pourraient être persuader de pousser plus longs et plus épais?

Cela est pourtant possible, une bouteille de notre "Invigorator" est tout ce qui est nécessaire.

Telephone
MAIN 391



Les chars pas-
sent a la porte.

Pastilles Digesto.

Guérissent
la Dyspep-
sie.
Chez tous
les pharma-
ciens.

50c la Boite.

ABS. THOUIN
Bowling Alley **Restaurant**

Les amateurs de ce genre de sport sont cordialement invités à venir visiter cet établissement.



Vins . . .
et Liqueurs

Coin Ste-Catherine et St-André
MONTREAL.

Tél. Bell Main 2786.

Tel. des March. 624.

E. Fournier

MANUFACTURIER
. . . DE

Literie et Bourrure

122, 124, 126 rue St-Louis et 27 rue Gouffard

Spécialité: Réparations de Matelas,
Spring-Bed et Meubles bourrés.

Coutellerie . . .

Nous avons un grand assorti-
ment de table de toutes qua-
lité et de tous les prix.

Patins de 50c à \$6.00 la paire
venez nous voir . . .

E. D. COLLERET & CIE
Marchands de Quincailleries
26, ST-LAURENT
Montréal.

**LE BAUME EXPECTORANT
AU GOUDRON**

Guérit les Rhumes, Bronchites, Enrouement
Asthmes, etc. **25 cents la Bouteille.**

PREPARE PAR

ARTHUR MAILLET
PHARMACIEN

Coin Craig et Montcalm

Ses œuvres sont toutes classiques et les plus grands poètes se sont escrimés à les traduire en exaltant l'auteur, tant il y avait d'orgueil intime à collaborer avec un génie du calibre de Wm Shakespeare.

La traduction de Alexandre Dumas et Paul Meurice, que la troupe des Nouveautés donne au public, passe pour une des plus fidèles et des mieux faites.



Deux Magasins...

J'ai l'honneur d'annoncer à mes clients aussi qu'au public en général que j'ai ouvert une succursale, avec un grand assortiment de MUSIQUE et INSTRUMENTS au No

1814 RUE SAINTE-CATHERINE

Entre Ste-Elizabeth et Avo de l'Hotel de Ville.

Toute commande adressée soit au magasin principal ou à la succursale sera exécutée avec soin et promptitude.

EDMOND HARDY, 1886 NOTRE-DAME
1814 S. CATHERINE

Tel Bell Main 2466, Est 2603.

SPECIALITE:

TEL. MAIN 3872

Gazeliers, Electroliers, Lampes de Pianos et de Banquets, remis a neuf.

H. OUELLET

10 Rue Coté, . .

Montréal.

Doreur et Argenteur sur métaux.
Finisseur en cuivre, Etc., Etc.

Tel. Bell Est 1969.

Tel. March. 620

Specialite : POELE EN ACIER

Fonderie Canadienne

Réparation de poêle.

MAGASIN : 1544 rue Ste-Catherine

Tel. March. 1951.

J. RHEAUME, Prop.

Pour les toux rebelles, bronchites chroniques, engorgements pulmonaires, laryngites, le

Sirop Carriere a l'Eucalyptol Compose

est une garantie certaine de guérison.

Prix : 50c & \$1.00

Dépôt : **J. O. QUENNEVILLE**

Propriétaire des

3 Pharmacies

A prix réduit.

1409 Ste-Catherine

691 Ste-Catherine

397 St-Antoine

Les commandes par téléphone promptement exécutées.

DEMANDEZ LES CIGARES

“ El Mira 10c.

“ El Reno “ 5c.

“ Gold Dust ” 5c.

Les Meilleurs ! !



La semaine prochaine, 25 Janvier 1904

“ Le Demi-Monde ”

Pièce en 5 Actes, d'Alexandre Dumas, fils

C'est Alexandre Dumas qui a trouvé ce mot de Demi-Monde ; il est maintenant entré dans le langage. Le demi-monde se compose des femmes qui nées dans le vrai monde en ont sorties ou en ont été exclues. Comédie d'une justesse d'observation on ne peut mieux conduite.



POUR RENDRE AUX CHEVEUX LEUR COULEUR PREMIERE et pour augmenter la force le **RENOVATEUR PARISIEN** pour les cheveux de n'a point d'égale ; il nettoie la peau, fait disparaître les démangeaisons, augmente la force des cheveux et leur donne un air de jeunesse, de santé et une belle.

LUBY

En vente chez tous les pharmaciens.

50c LA BOUTEILLE.

J. M. GROTHE

HORLOGER ET BIJOUTIER

1885 Ste-Catherine, Montreal

(Voisin du Théâtre Français.)

Assortiment complet de Montres, Pendules, Bijouteries, Diamants, Argenteries, Lunettes d'Opéra et Eventails.

Avant de vous rendre au Théâtre venez examiner nos **Lunettes d'Opéra et Eventails**.

Dépositaire pour la célèbre préparation "Our Own" pour nettoyer les argenteries.

aison fondée en 1852.

Chas. Lavallee

Successeur de A. Lavallée

Importateur d'Instruments de Musique

Agent pour F. BESSON, Londres, Ang.; et de PELISSON, GUINOT & CIE, Lyon, France.

Réparations de toutes sortes.
Département de musique en feuille, sous la direction de Madame ROBERT.

35 COTE ST-LAMBERT
MONTREAL.

N. H. Langlois...



Grand Vatel
Restaurant.

Table d'Hôte à 25 cents.

50 St-Jacques, Montréal

BLANCHISSAGE

Si vous desirez conserver vos faux-cols, il faut qu'ils soient lavés à la main.

Un département où des ouvriers habiles s'occupent tous spécialement de ce genre d'ouvrage, est une des particularités de la BUANDERIE EL-DORADO. Laissez-nous vous montrer comment nous pouvons blanchir vos faux-cols sans les détériorer.

Eldorado Laundry, 221 RUE CADIEUX

Tél. Est 1519.

J. D. SICARD, Prop.

Le Sirop d'Erable de Small a mérité toutes les médailles d'or et d'argent, qui ont été offertes au Canada ainsi que toutes les récompenses offertes dans les autres parties du globe.



Demandez à votre épicier pour le **Sucre d'Erable de Small**. Employé avec les crêpes, pour thé et le café, pour reconvrir les gâteaux, il est sans égal.

Demandez au petit vendeur pour les **Chocolats à la Crème de Small**. En vente dans les chars, dans les théâtres, ainsi que chez les principaux confiseurs du monde entier.



Manufacture par la

CANADA MAPLE EXCHANGE,

DUNHAM, Que.,
Bureau principal : MONTREAL

Programme Musical

Exécuté par le Trio " Miro "

Baraboo.....	.....	.....	G. Edwards et M. Bernard
Sérénade Guitare.....	.....	.....	V. Dolmetsch
Le domino noir. Sélection	.....	.....	L. Rossi
Les Primevères. Valse	.....	.....	K. Mills
Pauvre Lina. Mélodie.....	.....	.....	F. Capponi
Royal menuet.....	.....	.....	J. Clérice

AVIS DE L'ADMINISTRATION.

Représentations tous les soirs à 8.15 heures.

Matinée : Samedi 2.15 heures.

Bureau des billets ouvert de 9 heures a.m. à 10 heures p.m. Les billets peuvent être retenus d'avance par Téléphone Bell, Est 1395.

Les spectateurs pourront laisser leur carte et le numéro de leur siège au caissier, qui les avertira s'ils sont demandés au dehors.

Pour articles perdus s'adresser au guichet.

Vestiaire gratis.

Il est défendu aux employés, sous peine de renvoi, d'accepter aucun pourboire.

Les dames sont respectueusement priées d'enlever leurs chepeaux.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à qui que ce soit.

Les entrées de faveur sont entièrement suspendues.

Les spectateurs sont priés de ne pas mettre leurs paletots, manteaux, etc., sur la balustrade du Balcon.

Les spectateurs sont respectueusement priés de ne prendre d'autres sièges que ceux indiqués sur leurs coupons.

Les billets retenus à l'avance seront remis en vente s'ils ne sont pas réclamés à 1.30 heures aux matinées et à 7.30 heures aux soirées.

Les enfants au-dessous de 5 ans ne sont pas admis.

Le timbre du passage sonnera avant chaque lever du rideau.

PRIX DES PLACES :

ORCHESTRE	\$0.75
PARQUET, 1ère, 2ème et 3ème rangées	0.50
“ 4ème rangée, etc.	0.25
BALCON, 1ère rangée	0.75
“ 2ème, 3ème et 4ème rangées	0.50
“ 5ème rangée, etc.	0.25
LOGE,	\$1.00
“ (2ème galerie)	0.50
“ (entière, 6 places)	5.00
“ (entière, 6 places, 2ème galerie)	2.50

Matinee : SAMEDI.

